

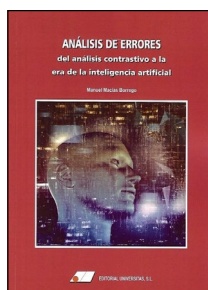
Reseñas • Reseñas • Reseñas • Reseñas

MACÍAS BORREGO, MANUEL

Análisis de errores. Del análisis contrastivo a la era de la inteligencia artificial

Editorial Universitas.

Madrid, 2025.



El presente volumen, *Análisis de errores. Del análisis contrastivo a la era de la inteligencia artificial*, se compone de una introducción, cinco capítulos y las conclusiones. El objeti-

vo de este libro es examinar el análisis de errores desde el punto de vista de la adquisición, el uso y la comunicación en lenguas (tanto nativas como no nativas), pero con la novedad de que presta una muy especial atención a los usos que la inteligencia artificial nos puede suponer en cuanto a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Este último aspecto, cómo podemos utilizar la inteligencia artificial de forma provechosa en la enseñanza de idiomas es un tema de actualidad, como atestiguan los recientes estudios de Alshumaimeri y Alshememry (2024), Pokrivčáková (2019), Lysenko y Fominykh (2020) y Al-Awawdeh y Shaboul (2023). Sin embargo, la producción científica en español sobre la inteligencia artificial en la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas es mucho menor, por lo que este libro constituye una significativa contribución.

La introducción recoge el marco teórico del presente estudio y nos hace un breve repaso del análisis de errores. Asimismo, la introducción identifica y clasifica los errores lingüísticos objeto de estudio, teniendo en cuenta su impacto tanto en el ámbito de la adquisición del lenguaje como en lograr una comunicación efectiva. Por su concisión, resulta muy útil esta sintetización de la disciplina.

El primer capítulo, "Análisis contrastivo: inicios, definiciones y nuevas perspectivas" realiza una clasificación pormenorizada de estos errores lingüísticos que se abordaban en la introducción en errores gramaticales, fonéticos y fonológicos, léxicos y pragmáticos. Se presentan unos ejemplos muy claros para ayudar a identificar y distinguir entre unos y otros. El capítulo ofrece una visión general de las principales ideas y teorías del análisis contrastivo (AC o CA por sus siglas en inglés).

El siguiente capítulo, "Análisis contrastivo: críticas, límites y problemas" delinea cuáles son los principales problemas del análisis contrastivo de una manera precisa a la vez que concisa. El problema más visible del análisis contrastivo bien pudiera ser "su propensión para generar sobregeneralizaciones de reglas gramaticales" (Macías Borrego, 2025, p. 31). Por otro lado, el análisis contrastivo no tiene en cuenta el contexto comunicativo, con lo que se pierde una valiosa información. Asimismo, la simplificación de las dificultades de la adquisición del lenguaje resulta notable. En este capítulo encontraremos un detallado resumen

de las críticas más comunes. Por otro lado, se aborda el controvertido tema del rol que tiene la primera lengua (o lengua nativa) en la adquisición de una segunda lengua y, más particularmente, dado el tema que tratamos, como posible causa de los errores que cometen los aprendientes. Aun así, Macías Borrego pone en valor la utilidad del análisis contrastivo en la enseñanza de una segunda lengua. Además, se ponen de relieve los cambios que han ocurrido en los últimos años en el análisis contrastivo con el objetivo de acomodar estas críticas (lo que, no obstante, no ha impedido que el análisis contrastivo aún siga recibiendo críticas respecto a la idoneidad de su uso en la enseñanza de lenguas extranjeras).

El capítulo 3, “Análisis de errores: una nueva disciplina integradora” revela cómo los errores resultan de gran ayuda en los complejos procesos de enseñanza y aprendizaje de idiomas. Este capítulo hace una revisión de la literatura existente respecto al análisis de errores y explica la hipótesis de la interlengua para finalmente recalcar que los errores son una parte necesaria a la par que ineludible en el aprendizaje de una segunda lengua. Tal y como apunta Macías Borrego, la interlengua y el análisis de errores en la misma son un componente vital para enseñar una segunda lengua de manera eficaz.

El capítulo cuarto, “Análisis de errores: Integración del error o fracaso pragmático”, ahonda en las bases establecidas en el siguiente capítulo. Más allá de los errores gramaticales, que son los más llamativos en los aprendientes, otros errores que juegan un papel incluso más importante a la hora de lograr (o más bien, impedir) una comunicación efectiva en la segunda lengua tienen que ver con la elección de un registro

erróneo, el mal uso de fórmulas de cortesía y el contexto sociocultural. De hecho, aunque a veces lo pasemos por alto, el contexto sociocultural resulta determinante en establecer si una expresión que puede ser completamente correcta en la primera lengua puede resultar errónea (e incluso ofensiva) en la segunda lengua. El traspaso de las normas sociopragmáticas o pragmalingüísticas directamente desde la lengua materna a la segunda lengua pueden ser causa de muchos errores. El integrar la pragmática al análisis de errores, en contra, nos proporciona una “visión más completa del proceso de adquisición del lenguaje” (Macías Borrego, 2025, p. 64). El capítulo se cierra abordando el uso de las expresiones idiomáticas, íntimamente ligadas al conocimiento cultural del aprendiente y termina mencionando el fallo pragmático y el fallo pragmático intercultural.

El último capítulo, “Análisis de errores: integración de la inteligencia artificial” nos descubre las múltiples posibilidades que tiene la inteligencia artificial en el análisis de errores. Aun reconociendo los errores lingüísticos de la propia inteligencia artificial, en términos generales, la inteligencia artificial nos resulta una valiosa herramienta porque reduce significativamente el tiempo que se tarda en ofrecer al estudiante una retroalimentación de calidad. Es más, con la inteligencia artificial eliminamos el sesgo o el cansancio que el calificador humano pueda sufrir, obteniendo una retroalimentación más nutrida y objetiva. Asimismo, el capítulo trata del CALL (Computer-assisted Language Learning) y los AIEd (Modelos Educativos de inteligencia artificial). El uso de CALL ha generado abundante bibliografía, de la que el libro de Heift y Schulze (2007), por ejemplo, da testimonio, pero,

dada la “juventud” de la inteligencia artificial, aún existe escasa literatura científica sobre el tema. La inteligencia artificial, a día de hoy, es de gran ayuda en el análisis de errores pero se trata de una herramienta que sigue en desarrollo, por lo que el papel del docente sigue siendo imprescindible y no puede suplirse con el uso de la inteligencia artificial. Dadas las limitaciones de estos instrumentos, Macías Borrego nos advierte, se trata de instrumentos complementarios a la labor del docente, no de uso exclusivo. Es por ello que “la integración de la tecnología en este contexto también tiene el potencial de ir más allá del simple análisis de errores para proporcionar una visión más profesional y anticipada de las tendencias en la producción del aprendiz” (Macías Borrego, 2025, p. 84). asimismo, la inteligencia artificial nos puede ayudar en el diseño de currículos, entre otras nuevas posibilidades que el capítulo avanza.

En las conclusiones, se recalca la idea de que la inteligencia artificial conjuntamente con el Análisis de Errores nos ofrece “un avance tecnológico, sino también un cambio significativo” (Macías Borrego, 2025, 86) en el aprendizaje de idiomas.

En resumen, se trata de un volumen breve pero muy completo que nos resume y delinea las posibilidades que tiene la inteligencia artificial en la disciplina del análisis de errores. Por todo ello, constituye un aporte sustancial a la investigación de este campo así como a la práctica de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Carmen Gómez Galisteo
Universidad Nacional de Educación a Distancia
(España)